






Anansi og visdommen

-  Ghanaian folktale
-  Wiehan de Jager
-  Agri Afshin
-  kurdisk (sorani) / bokmål
-  nivå 3

(uten bilder)

له سەردەمانى زوو خەلك هيجيان نەدەزانى. خەلك نەياندەزانى شت
بچينن يان پارچه بدوروون يان كەرەستەى كانزايى دروست بكەن.
خەلك باوەريان وابوو خودايەك بە ناوى "نياما" له ئاسمان هەموو
زانايەكى له لايە. ئەو هەموو زانايەكانى له ناو گۆزەيەكى گلى
شاردبووه.

...

For lenge, lenge siden visste ikke folk noen ting.
De visste ikke hvordan man dyrket jorda, de
kunne ikke veve tøy eller lage redskaper av jern.
Det var guden Nyame oppe i himmelen som
hadde all verdens visdom. Han gjemte den i en
leirkrukke.

پۆژیکیان نیاما بریاری دا که گۆزه‌ی پر له زانیی بدات به ئانانسی.
هەر جاره‌ی که ئانانسی سه‌یری گۆزه‌که‌ی ده‌کرد، شتیکی نوێ فیڕ
ده‌بوو. زۆر سه‌رنجراکیش بوو!

...

En dag bestemte Nyame seg for å gi krukka med visdom til Anansi. Hver gang Anansi så i krukka lærte han noe nytt. Det var spennende!

ئاناسى چاچنۆك بىرى كردهوه: " من ئەم گۆزەيه له سەر دارىك دەشارمەوه كه تەنيا خۆم بتوانم كەلكى لى وەر بگرم!" ئەو پەتئىكى دريژى هيناو له دەورى گۆزەكهى ئالاند و له كەمەرى خۆى بەست و دواتر وەسەر دارەكه هەلگەرا، بەلام زۆر بە سەختى دەيتوانى بە دارەكه هەلگەرى، لەبەر ئەوهى هەموو جارى گۆزەكه بە ئەژنۆى دەكەوت.

...

Grådige Anansi tenkte: "Jeg gjemmer krukka i toppen av et høyt tre. Sånn kan jeg ha den helt for meg selv!" Han spant en lang tråd, bandt den rundt leirkrukka og knyttet den om livet. Og begynte å klatre. Men det var vanskelig å klatre i treet med krukka som slo borti knærne hans hele tiden.

کورہ بچووکہ کہی ئانانسی له ژیر دره خته که وه ستابوو و چاوی لی
ده کرد و گوتی: “ ئاسانتر نه بوو ئه گهر ئه و گۆزه یه ت له کۆلت
به ستبا؟ ” ئه و جار ئانانسی هه و لی دا که گۆزه ی پر له زانایی له پشتی
به ستی. له راستیدا ئاوا زۆر ئاسانتر بوو.

...

Den lille sønnen til Anansi hadde stått og sett på ved foten av treet. “Hadde det ikke vært lettere å klatre med krukka på ryggen i stedet?” sa han. Anansi prøvde å binde fast leirkrukka full av visdom på ryggen. Og da ble det jo mye lettere.

خەرىك بوو له چلى دره خته كه نزيك ده بوويه وه، به لام دواتر راوه ستا
و بيري كرده وه: “ قهول وابوو هه ر ئه من هه موو زاناييه كم هه بيت،
به لام ئيستا كورپه كه م له من ژيرتره!” ئانانسي زور تورپه بوو، بوپه
گوزه كه ي له سه ر دره خته كه وه فرپدايه خواره وه.

...

Snart var han oppe i toppen av treet. Men så
stusset han og tenkte: “Det var jo jeg som skulle
ha all denne visdommen, men nå var sønnen min
lurere enn meg!” Anansi ble så sint at han kastet
krukka ned fra treet.

گۆزه که شكا و بوو به ههزار پارچه. ئهوجار زانایی ئازاد بوو بۆ
هه موو کهس که سوودی لی وهربگری. بهم جوړه بوو که خه لک
فیربوون زهوی بکیلن، جلوبه رگ بدوروون و که رهسته ش له کانزا
دروست بکه ن و فیر بوون شته کانی دیکه ش دروست بکه ن که
نه یانده زانی.

...

Den gikk i tusen knas på bakken. Da ble det fritt
for alle å dele visdommen. Og slik lærte folk å
dyrke jorda, veve klær og lage redskaper av jern,
og alle de andre tingene folk vet hvordan de skal
lage.



Barnebøker for Norge

barneboker.no

ئانانسی و زانایی

Anansi og visdommen

Skrevet av: Ghanaian folktale

Illustret av: Wiehan de Jager

Oversatt av: Agri Afshin (ckb), Finn Stranger-Johannessen (nb)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge (barneboker.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 3.0 Internasjonal Lisens](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/).